

## CITAZIONI SCRITTURISTICHE NEL VANGELO SECONDO MATTEO

Vengono di seguito indicati i passi in cui l'evangelista Matteo riporta *esplicitamente* i rimandi alle Scritture o richiama, attraverso la categoria del compimento [cfr. il verbo: πληρώω], le Scritture. Ogni citazione verrà catalogata entro le seguenti categorie:

**a.** Citazione di compimento oppure citazione di commento/giudizio [il criterio di discernimento è basato fondamentalmente sull'utilizzo del verbo «compiere, portare a compimento / ἵνα πληρωθῆι», tipico delle citazioni matteane]; **b.** Citazione tratta dai «profeti» e da qualche preciso «profeta» oppure semplicemente dalla/e «Scrittura/e»; **c.** Richiamo proveniente da un atto di Parola [es.: «perché si adempisse ciò che è stato detto dal profeta...»] oppure da un riferimento alla Scrittura [Es.: «è scritto...»]; **d.** L'indicazione del livello narrativo entro il quale è collocata la citazione; **e.** La derivazione della citazione nel confronto tra testo greco della LXX e testo ebraico masoretico [TM].

Lo studio di questo rapporto è fatto al fine di individuare la dipendenza dell'uno o dall'altro testo, o da eventuali altre versioni greche disponibili al tempo della redazione del testo matteano [cfr. per lo studio di questi processi al fine di confrontare il testo greco con la ricostruzione delle Hexapla di Origene (testo di Origene, di Aquila, di Simmaco e di Teodoziona): FIELD, F., *Origenis Hexaplorum quae supersunt sive Veterum Interpretum Graecorum in totum Vetus Testamentum Fragmenta*. Tomus I. Prolegomena. Genesis – Esther; Tomus II. Jobus - Malachias. Auctarium et Indices, Hildesheim: Georg Olms; Vaduz: Kraus Reprint Ltd. 1964].

<p><sup>20</sup>Mentre però stava pensando a queste cose, ecco che gli apparve in sogno un angelo del Signore e gli disse:</p> <p style="padding-left: 2em;">«Giuseppe, figlio di Davide, non temere di prendere con te Maria, tua sposa, perché quel che è generato in lei viene dallo Spirito Santo. <sup>21</sup>Essa partorirà un figlio e tu lo chiamerai Gesù: egli infatti salverà il suo popolo dai suoi peccati. <sup>22</sup>Tutto questo è accaduto perché si adempisse ciò che era stato detto dal Signore per mezzo del profeta:</p> <p style="padding-left: 4em;"><sup>23</sup> Ecco, la vergine concepirà e partorirà un figlio che sarà chiamato Emmanuele»</p> <p>che significa «Dio con noi». (*)</p>	<p>1.20 ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοῦ ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων,</p> <p style="padding-left: 2em;">Ἰωσήφ υἱὸς Δαβὶδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαριάμ τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματος ἑστὶν ἁγίου. <sup>1.21</sup> τέξεται δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαόν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. <sup>1.22</sup> Τοῦτο δὲ ὄλον γέγονεν ἵνα πληρωθῆι τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος,</p> <p style="padding-left: 4em;"><sup>1.23</sup> Ἴδοῦ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ,</p> <p>ὅ ἐστιν μεθερμηνεύμενον Μεθ' ἡμῶν ὁ θεός.</p>	<p style="text-align: right;"><b>Mt 1,22-23</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Is 7,14</li> <li>✓ Compimento</li> <li>✓ Profeti</li> <li>✓ Relativa all'atto di Parola [τὸ ῥηθὲν]</li> <li>✓ Livello: meta-diegetico [N.B.: si tratta di un'opzione personale, poiché nella totalità delle versioni è interpretato al livello extra-diegetico]</li> <li>✓ Cfr. FIELD, F., <i>op. cit.</i> Tomo II, p. 443: la testimonianza di Eusebio di Cesarea [<i>Hist. Eccl.</i>, V,8,10] che riporta la testimonianza di Ireneo di Lione contenuta anche nell'<i>Ad. Haer.</i>, III,21,1. Da questa testimonianza si conosce che Teodoziona e Aquila leggevano il testo come: Ἴδοῦ ἡ νεᾶνις ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, [Ecco una giovane ragazza concepirà e partorirà un figlio].</li> </ul> <p style="text-align: center;"><b>LXX [Is 7,3-154]</b></p> <p>7.13 καὶ εἶπεν ἀκούσατε δὴ οἶκος Δαβὶδ μὴ μικρὸν ὑμῖν ἀγῶνα παρέχειν ἀνθρώποις καὶ πῶς κυρίῳ παρέχετε ἀγῶνα 7.14 διὰ τοῦτο δώσει κύριος αὐτὸς ὑμῖν σημεῖον ἰδοῦ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ 7.15 βούτυρον καὶ μέλι φάγεται πρὶν ἢ γινῶναι αὐτὸν ἢ προελεσθαι πονηρὰ ἐκλέξεται τὸ ἀγαθόν</p> <p style="text-align: center;"><b>TM [Is 7,13-15]</b></p> <p>7.13 וַיֹּאמֶר שְׁמֵעוּ-נָא בֵּית דָּוִד הִמְעַט מִכֶּם הֲלֹאנֹת אֲנִישִׁים כִּי תִלְאוּ גַם אֶת-אֶלֹהֵי:</p> <p>7.14 לָכֵן יִתֶּן אֲדֹנָי הָיָא לָכֶם אוֹת הַנְּהָה העֲלֵמָה הַרְהָה וַיִּלְדֶּת בֶּן וְקִרְאָת שְׁמוֹ עִמָּנוּ אֵל:</p> <p>7.15 תִּמְאָה וּדְבַשׁ יֹאכַל לְדַעְתּוֹ מֵאוֹס בְּרָע וּבְחוּר בְּטוֹב:</p>
---	--	---

<p><sup>3</sup>All'udire queste parole, il re Erode restò turbato e con lui tutta Gerusalemme. <sup>4</sup>Riuniti tutti i sommi sacerdoti e gli scribi del popolo, s'informava da loro sul luogo in cui doveva nascere il Messia. <sup>5</sup>Gli risposero:</p> <p>«A Betlemme di Giudea, perché così è scritto per mezzo del profeta:</p> <p><sup>6</sup> E tu, Betlemme, terra di Giuda, non sei davvero il più piccolo capoluogo di Giuda: da te uscirà infatti un capo che pascerà il mio popolo, Israele».</p>	<p>2.3 ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης ἐταράχθη καὶ πᾶσα Ἱερουσόλυμα μετ' αὐτοῦ, 2.4 καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται. 2.5 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ,</p> <p><i>Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου·</i></p> <p>2.6 <i>Καὶ σύ Βηθλέεμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.</i></p>	<p><b>Mt 2,6</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Mi 5,1</li> <li>✓ Commento</li> <li>✓ Profeti</li> <li>✓ Relativa all'atto di Scrittura [γέγραπται]</li> <li>✓ Livello: meta-diegetico</li> <li>✓ Cfr. FIELD, F., <i>op. cit.</i> Tomo II, p. 995: non vi sono indicazioni particolari, se non l'annotazione di una notevole differenza tra il testo LXX, TM e quello di Matteo.</li> </ul> <p><b>LXX [Mi 5,1]</b></p> <p>5.1 καὶ σύ Βηθλεεμ οἶκος τοῦ Εφραθα ὀλιγοστός εἶ τοῦ εἶναι ἐν χιλιάσιν Ἰουδα ἐκ σοῦ μοι ἐξελεύσεται τοῦ εἶναι εἰς ἄρχοντα ἐν τῷ Ἰσραηλ καὶ αἱ ἐξοδοὶ αὐτοῦ ἀπ' ἀρχῆς ἐξ ἡμερῶν αἰῶνος</p> <p><b>TM [Mi 5,1]</b></p> <p>5.1 וְאַתָּה בֵּית-לַחֶם אֲפֻרָתָה צָעִיר לְהַיּוֹת בְּאַלְפֵי יְהוּדָה מִמֶּךָ לִי יֵצֵא לְהַיּוֹת מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל וּמוֹצְאָתָיו מִקְדָּם מִיָּמֵי עוֹלָם:</p>
<p><sup>15</sup>dove rimase fino alla morte di Erode, perché si adempisse ciò che era stato detto dal Signore per mezzo del profeta: «Dall'Egitto ho chiamato il mio figlio».</p>	<p>2.15 καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου· ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.</p>	<p><b>Mt 2,15</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Os 11,1</li> <li>✓ Compimento</li> <li>✓ Profeti</li> <li>✓ Relativa all'atto di Parola [τὸ ῥηθὲν]</li> <li>✓ Livello: extra-diegetico</li> <li>✓ Cfr. FIELD, F., <i>op. cit.</i> Tomo II, p. 957: chiaramente Matteo rimanda al testo ebraico [dall'Egitto ho chiamato mio figlio], ma soprattutto è utile notare come tale versione greca è documentata in modo quasi identico da Aquila [ἄπὸ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.] proselita del Ponto della prima parte del II sec.</li> </ul> <p><b>LXX [Os 11,1]</b></p> <p>11.1 διότι νήπιος Ἰσραηλ καὶ ἐγὼ ἠγάπησα αὐτὸν καὶ ἐξ Αἰγύπτου μετεκάλεσα τὰ τέκνα αὐτοῦ [dall'Egitto ho convocato i suoi figli]</p> <p><b>TM [Os 11,1]</b></p> <p>11.1 כִּי נֶעַר יִשְׂרָאֵל וְאֶהְבֶּהוּ וּמִמִּצְרַיִם קָרָאתִי לְבְנִי:</p>
<p><sup>17</sup>Allora si adempì quel che era stato detto per mezzo del profeta Geremia: <sup>18</sup>«Un grido è stato udito in Rama, un pianto e un lamento grande; Rachele piange i suoi figli</p>	<p>2.17 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος, 2.18 Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὄδυρμὸς πολὺς· Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσίν.</p>	<p><b>Mt 2,17-18</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Ger 31,15</li> <li>✓ Compimento</li> <li>✓ Profeti - Geremia</li> <li>✓ Relativa all'atto di Parola [τὸ ῥηθὲν]</li> </ul>

e non vuole essere consolata, perché non sono più».		<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Livello: extra-diegetico</li> <li>✓ Cfr. FIELD, F., <i>op. cit.</i> Tomo II, p. 659: solo Aquila ha il verbo «consolare/ παρακληθῆναι», unica informazione significativa sulle versioni antiche. Questo è presente nel testo di Matteo!</li> </ul> <p style="text-align: center;"><b>LXX [Ger 38,15]</b></p> <p>38.15 οὕτως εἶπεν κύριος φωνῆ ἐν Ραμα ἠκούσθη θρήνου καὶ κλαυθμοῦ καὶ ὄδυμοῦ Ραχηλ ἀποκλαιομένη οὐκ ἤθελεν παύσασθαι ἐπὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῆς ὅτι οὐκ εἰσὶν</p> <p style="text-align: center;"><b>TM [Ger 31,15]</b></p> <p style="text-align: center;">31.15 כִּי תִמְרוּ יָמַי רְחֵל מְבַכָּה עַל-בְּנֵיהָ מֵאֲנָה לְהַנָּחֵם עַל-בְּנֵיהָ כִּי אֵינְנָהּ שׁ:</p>
23e, appena giunto, andò ad abitare in una città chiamata Nazaret, perché si adempisse ciò che era stato detto dai profeti: «Sarà chiamato Nazareno».	2.23 καὶ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ· ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.	<p style="text-align: center;"><b>Mt 2,23</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Non attestata [forse rimando a Gdc 13,5.7; Is 11,1; 42,6; 49,8]</li> <li>✓ Compimento</li> <li>✓ Profeti</li> <li>✓ Relativa all'atto di Parola [τὸ ῥηθὲν]</li> <li>✓ Livello: extra-diegetico</li> </ul>
3Egli è colui che fu annunziato dal profeta Isaia quando disse: «Voce di uno che grida nel deserto: Preparate la via del Signore, raddrizzate i suoi sentieri!»	3.3 οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ῥηθεις διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος, Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.	<p style="text-align: center;"><b>Mt 3,3</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Is 40,3</li> <li>✓ Commento</li> <li>✓ Profeti - Isaia</li> <li>✓ Relativa all'atto di Parola [τὸ ῥηθὲν]</li> <li>✓ Livello: extra-diegetico</li> <li>✓ Cfr. FIELD, F., <i>op. cit.</i> Tomo II, p. 509: la dipendenza della versione è dalla LXX.</li> </ul> <p style="text-align: center;"><b>LXX [Is 40,3]</b></p> <p>40.3 φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους τοῦ θεοῦ ἡμῶν</p> <p style="text-align: center;"><b>TM [Is 40,3]</b></p> <p style="text-align: center;">40.3 קוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָּר פִּנּוּ דְרֹךְ יְהוָה יִשְׂרָאֵל עֲרַבְתֶּהּ לְאֵלֵינוּ:</p>
4Ma egli rispose: «Sto scritto: Non di solo pane vivrà l'uomo, ma di ogni parola che esce dalla bocca di	4.4 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Γέγραπται, Οὐκ ἐπ' ἄρτω μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένου διὰ	<p style="text-align: center;"><b>Mt 4,4</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Dt 8,3</li> <li>✓ Commento</li> <li>✓ Torah/Scrittura</li> <li>✓ Relativa all'atto di Scrittura [γέγραπται]</li> <li>✓ Livello: meta-diegetico</li> </ul>

Dio».	στόματος θεοῦ.	<p>✓ Cfr. FIELD, F., <i>op. cit.</i> Tomo I, p. 287: la dipendenza della versione è dalla LXX e non abbiamo testimonianze particolari da Origene.</p> <p><b>LXX [Dt 8,3]</b></p> <p>8.3 καὶ ἐκάκωσέν σε καὶ ἐλιμαγχόνησέν σε καὶ ἐψώμισέν σε τὸ μαννα ὃ οὐκ εἶδησαν οἱ πατέρες σου ἵνα ἀναγγείλῃ σοι ὅτι οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι τῷ ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος</p> <p><b>TM [Dt 8,3]</b></p> <p>8.3 וַיַּעֲנֵה וַיִּרְעַבְהוּ וַיֹּאכְלֶה אֶת-הַמָּן אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתָּ וְלֹא יָדְעוּן אַבְתְּיָךְ לְמַעַן הוֹדִיעַ כִּי לֹא עַל-הַלֶּחֶם לְבַדּוֹ יַחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל-כָּל-מוֹצֵא פִי-יְהוָה יַחְיֶה הָאָדָם:</p>
<p><sup>6</sup>e gli disse: «Se sei Figlio di Dio, gettati giù, poiché sta scritto: Ai suoi angeli darà ordini a tuo riguardo, ed essi ti sorreggeranno con le loro mani, perché non abbia a urtare contro un sasso il tuo piede».</p>	<p>4.6 καὶ λέγει αὐτῷ, <i>Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω· γέγραπται γάρ ὅτι</i> <i>Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀρουσίῃν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.</i></p>	<p><b>Mt 4,6</b></p> <p>✓ Sal 91,11-12 ✓ Commento ✓ Ketubim/Scrittura ✓ Relativa all'atto di Scrittura [γέγραπται] ✓ Livello: meta-diegetico ✓ Cfr. FIELD, F., <i>op. cit.</i> Tomo II, p. 249: la dipendenza della versione è dalla LXX.</p> <p><b>LXX [Sal 90,11-12]</b></p> <p>90.11 ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου 90.12 ἐπὶ χειρῶν ἀρουσίῃν σε μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου</p> <p><b>TM [91,11-12]</b></p> <p>91.12 עַל-כַּפַּיִם יִשְׂאוּנֶה פֶּן-תִּגַּף בְּאַבְן רַגְלֶךָ: 91.13 עַל-שַׁחַל וּפְתָן תִּדְרֶה תִרְמָס כַּפִּיר וְתַנְיִן:</p>
<p><sup>7</sup>Gesù gli rispose: «Sta scritto anche: Non tentare il Signore Dio tuo».</p>	<p>4.7 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, <i>Πάλιν γέγραπται,</i> <i>Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου.</i></p>	<p><b>Mt 4,7</b></p> <p>✓ Dt 6,16 ✓ Commento ✓ Torah/Scrittura ✓ Relativa all'atto di Scrittura [γέγραπται] ✓ Livello: meta-diegetico ✓ Cfr. FIELD, F., <i>op. cit.</i> Tomo I, p. 283: non abbiamo la documentazione di Origene. La dipendenza della versione è dalla LXX.</p> <p><b>LXX [Dt 6,16]</b></p>

		<p>6.16 οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου ὃν τρόπον ἐξεπειράσασθε ἐν τῷ Πειρασμῷ</p> <p style="text-align: center;"><b>TM [Dt 6,16]</b>  6.16 לֹא תִנְסֹוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כְּאֲשֶׁר נִסְיִתֶם בְּמִצְרָיִם</p>
<p><sup>10</sup>Ma Gesù gli rispose:  «Vattene, satana! Sta scritto:  Adora il Signore Dio tuo e  a lui solo rendi culto».</p>	<p>4.10 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,  “Υπάγε, Σατανᾶ· γέγραπται γάρ,  Κύριον τὸν θεόν σου  προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ  μόνῳ λατρεύσεις.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Mt 4,10</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Dt 6,13</li> <li>✓ Commento</li> <li>✓ Torah/Scrittura</li> <li>✓ Relativa all’atto di Scrittura [γέγραπται]</li> <li>✓ Livello: meta-diegetico</li> <li>✓ Cfr. FIELD, F., <i>op. cit.</i> Tomo I, p. 283: non abbiamo la documentazione di Origene. La dipendenza della versione non è chiara.</li> </ul> <p style="text-align: center;"><b>LXX [Dt 6,13]</b></p> <p>6.13 κύριον τὸν θεόν σου φοβηθήσῃ καὶ αὐτῷ λατρεύσεις καὶ πρὸς αὐτὸν κολληθήσῃ καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ὁμῆ</p> <p style="text-align: center;"><b>TM [Dt 6,13]</b>  6.13 אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִירָא וְאֶת־נִשְׁבָּעֵי</p> <p style="text-align: center;"><b>Mt 4,14-16</b></p>
<p><sup>14</sup>perché si adempisse ciò che era stato detto per mezzo del profeta Isaia: «<sup>15</sup> Il paese di Zabulon e il paese di Nèftali, sulla via del mare, al di là del Giordano, Galilea delle genti; <sup>16</sup> il popolo immerso nelle tenebre ha visto una grande luce; su quelli che dimoravano in terra e ombra di morte una luce si è levata».</p>	<p>4.14 ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος, 4.15 Γῆ Ζαβουλῶν καὶ γῆ Νεφθαλίμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, 4.16 ὁ λαὸς ὁ καθημένος ἐν σκότει φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Is 8,23-9,1</li> <li>✓ Compimento</li> <li>✓ Profeti</li> <li>✓ Relativa all’atto di Parola [τὸ ῥηθὲν]</li> <li>✓ Livello: extra-diegetico</li> <li>✓ Cfr. FIELD, F., <i>op. cit.</i> Tomo II, p. 447: l’unica testimonianza utile di variazione dalla versione LXX e di Origene è quella di Aquila e Teodoziona che documentano l’espressione: ὁδὸν θαλάσσης</li> </ul> <p style="text-align: center;"><b>LXX [Is 8,23-9,1]</b></p> <p>8.23 καὶ οὐκ ἀπορηθήσεται ὁ ἐν στενοχωρίᾳ ὢν ἕως καιροῦ τοῦτου πρῶτον ποιεῖ ταχὺ ποιεῖ χώρα Ζαβουλων ἢ γῆ Νεφθαλιμ ὁδὸν θαλάσσης καὶ οἱ λοιποὶ οἱ τὴν παραλίαν κατοικοῦντες καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν τὰ μέρη τῆς Ἰουδαίας 9.1 ὁ λαὸς ὁ πορευόμενος ἐν σκότει ἴδετε φῶς μέγα οἱ κατοικοῦντες ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς λάμψει ἐφ’ ὑμᾶς</p> <p style="text-align: center;"><b>TM [Is 8,23-9,1]</b>  8.23 כִּי לֹא מוֹעַף לְאֶשֶׁר מוֹצֵק לֵהּ כְּעַתָּה הֲרֵאשׁוֹן הַקֶּל אֶרְצָה וְבִלְיוֹן וְאֶרְצָה נִפְתְּלִי וְהִאֲחֲרִין</p>

		<p>הַכְּבִיד דְּרַךְ הַיָּם עֲבַר הִירְדָן גְּלִיל הַגּוֹיִם:          9.1 הָעַם הַהֵלְכִים בְּחֻשָׁף רָאוּ אֶת גְּדוּל יִשְׁבִּי          בְּאַרְץ צְלָמוֹת אֶת נַגְהָ עַל־יָהֵם:</p>
<p><sup>17</sup>Non pensate che io sia venuto ad abolire la Legge o i Profeti; non son venuto per abolire, ma per dare compimento. <sup>18</sup>In verità vi dico: finché non siano passati il cielo e la terra, non passerà neppure un iota o un segno dalla legge, senza che tutto sia compiuto. <sup>19</sup>Chi dunque trasgredirà uno solo di questi precetti, anche minimi, e insegnerà agli uomini a fare altrettanto, sarà considerato minimo nel regno dei cieli. Chi invece li osserverà e li insegnerà agli uomini, sarà considerato grande nel regno dei cieli.</p>	<p>5.17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφῆτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι. 5.18 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν· ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἐν ἡ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου, ἕως ἂν πάντα γένηται. 5.19 ὃς ἐάν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.</p>	<p><b>Mt 5,17</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Nessun riferimento specifico, costituisce il punto decisivo per lo studio della logica del «compimento»; infatti, nelle sezioni successive vengono citate le scritture nella forma «avente inteso che fu detto agli antichi...» [Mt 5,21 (Es 20,13); 5,27 (Es 20,14); 5,31 (Dt 24,1); 5,33 (Es 20,7); 5,38 (Es 21,24); 5,43 (Lv 19,18).</li> <li>✓ Compimento</li> <li>✓ Torah/Scrittura</li> <li>✓ Relativa all'atto di Parola [τὸ ῥηθὲν]</li> <li>✓ Livello: meta-diegetico</li> </ul>
<p><sup>17</sup>perché si adempisse ciò che era stato detto per mezzo del profeta Isaia: «Egli ha preso le nostre infermità e si è addossato le nostre malattie».</p>	<p>8.17 ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος, Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβεν καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν.</p>	<p><b>Mt 8,17</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Is 53,4</li> <li>✓ Compimento</li> <li>✓ Profeti</li> <li>✓ Relativa all'atto di Parola [τὸ ῥηθὲν]</li> <li>✓ Livello: extra-diegetico</li> <li>✓ Cfr. FIELD, F., <i>op. cit.</i> Tomo II, p. 534: non è chiara la derivazione della versione di riferimento.</li> </ul> <p><b>LXX [Is 53,4]</b></p> <p>53.4 οὗτος τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν φέρει καὶ περὶ ἡμῶν ὀδυνᾶται καὶ ἡμεῖς ἐλογισάμεθα αὐτὸν εἶναι ἐν πόνῳ καὶ ἐν πληγῇ καὶ ἐν κακῶσει</p> <p><b>TM [Is 53,4]</b></p> <p>53.4 אָכֵן חָלִינוּ הוּא נָשָׂא וּמַכְאִבֵינוּ סְבָלָם וְאֲנַחְנוּ          חֲשַׁבְנָהוּ נִגְיַע מְכָה אֶל הַיָּם וּמַעֲנָה:</p>
<p><sup>10</sup>Egli è colui, del quale sta scritto:          Ecco, io mando davanti a te il mio messaggero che</p>	<p>11.10 οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται,          Ἴδου ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρό προσώπου</p>	<p><b>Mt 11,10</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Mt 3,1</li> <li>✓ Commento</li> <li>✓ Profeti</li> </ul>

<p>preparerà la tua via davanti a te.</p>	<p>σου, ὅς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Relativa all'atto di Scrittura [γέγραπται]</li> <li>✓ Livello: meta-diegetico</li> <li>✓ Cfr. FIELD, F., <i>op. cit.</i> Tomo II, p. 1033</li> </ul> <p style="text-align: center;"><b>LXX [Mt 3,1]</b></p> <p>3.1 ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου καὶ ἐπιβλέψεται ὁδὸν πρὸ προσώπου μου καὶ ἐξαίφνης ἦξει εἰς τὸν ναὸν ἑαυτοῦ κύριος ὃν ὑμεῖς ζητεῖτε καὶ ὁ ἄγγελος τῆς διαθήκης ὃν ὑμεῖς θέλετε ἰδοὺ ἔρχεται λέγει κύριος παντοκράτωρ</p> <p style="text-align: center;"><b>TM [Mt 3,1]</b></p> <p style="text-align: center;">3.1 הַנְּגִי שְׁלַח מַלְאָכִי וּפְנֵה-דַרְךְ לְפָנַי וּפְתַחֵם יְכוֹאֵל אֶל-הַיְכָלוֹ הָאֵרוֹן אֲשֶׁר-אַתֶּם מְבַקְשִׁים וּמַלְאָךְ הַבְּרִית אֲשֶׁר-אַתֶּם חֹפְצִים הִנֵּה-בָא אִמְרַי הִנֵּה צְבָאוֹת:</p>
<p><sup>17</sup>perché si adempisse ciò che era stato detto dal profeta Isaia: «<sup>18</sup>Ecco il mio servo che io ho scelto; il mio prediletto, nel quale mi sono compiaciuto. Porrò il mio spirito sopra di lui e annunzierà la giustizia alle genti. <sup>19</sup> Non contenderà, né griderà, né si udrà sulle piazze la sua voce. <sup>20</sup> La canna infranta non spezzerà, non spegnerà il lucignolo fumigante, finché abbia fatto trionfare la giustizia; <sup>21</sup> nel suo nome spereranno le genti».</p>	<p>12.17 ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος, 12.18 Ἴδου ὁ παῖς μου ὃν ἠρέτισα, ὁ ἀγαπητός μου εἰς ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχὴ μου θῆσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ. 12.19 οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυγάζει, οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ. 12.20 κάλαμον συντετριμμένον οὐ κατεάξει καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει, ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νῆκος τὴν κρίσιν. 12.21 καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἔλπιουσιν.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Is 42,1-4</li> <li>✓ Compimento</li> <li>✓ Profeti</li> <li>✓ Relativa all'atto di Parola [τὸ ῥηθὲν]</li> <li>✓ Livello: extra-diegetico</li> <li>✓ Cfr. FIELD, F., <i>op. cit.</i> Tomo I, p.</li> </ul> <p style="text-align: center;"><b>Mt 12,17-21</b></p> <p style="text-align: center;"><b>LXX [Is 42,1-4]</b></p> <p>42.1 Ἰακωβ ὁ παῖς μου ἀντιλήμψομαι αὐτοῦ Ἰσραὴλ ὁ ἐκλεκτός μου προσεδέξατο αὐτόν ἢ ψυχὴ μου ἔδωκα τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἐξοίσει 42.2 οὐ κεκράξεται οὐδὲ ἀνήσει οὐδὲ ἀκουσθήσεται ἕξω ἡ φωνὴ αὐτοῦ 42.3 κάλαμον τεθλασμένον οὐ συντρίψει καὶ λίνον καπνίζόμενον οὐ σβέσει ἀλλὰ εἰς ἀλήθειαν ἐξοίσει κρίσιν 42.4 ἀναλάμψει καὶ οὐ θραυσθήσεται ἕως ἂν θῆ ἐπὶ τῆς γῆς κρίσιν καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἔλπιουσιν</p> <p style="text-align: center;"><b>TM [Is 42,1-4]</b></p> <p>42.1 הִנֵּה עַבְדִּי אֶתְמַךְ-בּוֹ בְּחִירִי רְצֹנְתִּי נַפְשִׁי נִתְּתִי וְרוּחִי עָלָיו מְשַׁפֵּט לְגוֹיִם יוֹצִיא:</p> <p>42.2 לֹא יִצְעַק וְלֹא יִשָּׂא וְלֹא יִשְׁמִיעַ בְּחֹזֶן קוֹלוֹ:</p> <p>42.3 קִנְיָה רְצוֹן לֹא יִשְׁבּוֹר וּפְשֵׁתָהּ כְּהָה לֹא יִכְבְּנָה לְאַמַּת יוֹצִיא מְשַׁפֵּט:</p> <p>42.4 לֹא יִכָּהֶה וְלֹא יִרְוץ עַד-יִשְׁמִעַ בְּאָרְז מְשַׁפֵּט וּלְתוֹרָתוֹ אֲיִים יִיחִילוּ פ:</p>
<p>. <sup>14</sup>E così si adempie per loro la</p>	<p>13.14 καὶ ἀναπληροῦνται αὐτοῖς ἡ</p>	<p style="text-align: center;"><b>Mt 13,14-15</b></p>

<p>profezia di Isaia che dice:</p> <p>Voi udrete, ma non comprenderete, guarderete, ma non vedrete.  <sup>15</sup> Perché il cuore di questo popolo si è indurito, son diventati duri di orecchi, e hanno chiuso gli occhi, per non vedere con gli occhi, non sentire con gli orecchi e non intendere con il cuore e convertirsi, e io li risani.</p>	<p>προφητεία Ἡσαΐου ἡ λέγουσα,  Ἄκοῦ ἄκούσετε καὶ οὐ μὴ συνήτε, καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε.  13.15 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδιά τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν, μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν καὶ ἰάσομαι αὐτούς.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Is 6,9-10</li> <li>✓ Compimento</li> <li>✓ Profeti</li> <li>✓ Relativa all'atto di Parola [ἡ λέγουσα]</li> <li>✓ Livello: meta-diegetico</li> <li>✓ Cfr. FIELD, F., <i>op. cit.</i> Tomo I, p.</li> </ul> <p style="text-align: center;"><b>LXX [Is 6,9-10]</b></p> <p>6.9 καὶ εἶπεν πορεύθητι καὶ εἰπὸν τῷ λαῷ τούτῳ ἄκοῦ ἄκούσετε καὶ οὐ μὴ συνήτε καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε 6.10 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδιά τοῦ λαοῦ τούτου καὶ τοῖς ὠσὶν αὐτῶν βαρέως ἤκουσαν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν καὶ ἰάσομαι αὐτούς</p> <p style="text-align: center;"><b>TM [Is 6,9-10]</b></p> <p style="text-align: center;">6.9 וַיֹּאמֶר לְךָ וְאָמַרְתָּ לָעַם הַזֶּה שְׁמָעוּ שְׁמָעוּ וְאַל-תִּבְיִנוּ וְאַל-תִּבְיִנוּ וְרָאוּ רָאוּ וְאַל-תִּדְעוּ:</p> <p style="text-align: center;">6.10 הַשְׂמֵן לִב-הָעַם הַזֶּה וְאַזְנוֹי הַכֶּבֶד וְעֵינָיו הִשְׁעוּ פֶּן-יִרְאֶה בְעֵינָיו וּבְאָזְנוֹ יִשְׁמָע וּלְבָבוֹ יִבְיֵן וְשֵׁב וְרָפָא לוֹ:</p>
<p><sup>35</sup>perché si adempisse ciò che era stato detto dal profeta:  «Aprirò la mia bocca in parabole, proclamerò cose nascoste fin dalla fondazione del mondo».</p>	<p>13.35 ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος,  Ἄνοιξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς [κόσμου].</p>	<p style="text-align: center;"><b>Mt 13,35</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Sal 78(77),2</li> <li>✓ Compimento</li> <li>✓ Profeti</li> <li>✓ Relativa all'atto di Parola [τὸ ῥηθὲν]</li> <li>✓ Livello: extra-diegetico</li> <li>✓ Cfr. FIELD, F., <i>op. cit.</i> Tomo I, p.</li> </ul> <p style="text-align: center;"><b>LXX [Sal 77,2]</b></p> <p>77.2 ἀνοιξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου φθέγξομαι προβλήματα ἀπ' ἀρχῆς</p> <p style="text-align: center;"><b>TM [Sal 78,2]</b></p> <p style="text-align: center;">78.2 אֶפְתָּח בְּמִשְׁלָל פִּי אֲבִיעֶה חִדּוֹת מִנִּי-קִדְמָי:</p>
<p><sup>4</sup>Ora questo avvenne perché si adempisse ciò che era stato annunciato dal profeta:  <sup>5</sup> «Dite alla figlia di Sion:  Ecco, il tuo re viene a te mite, seduto su un'asina, con un puledro figlio di bestia da</p>	<p>21.4 Τοῦτο δὲ γέγονεν ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, 21.5 Εἶπατε τῇ θυγατρὶ Σιών·  Ἴδου ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται σοι πραῦς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον καὶ ἐπὶ πῶλον υἱὸν ὑποζυγίου.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Mt 21,4-5</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Is 62,11; Zc 9,9</li> <li>✓ Compimento</li> <li>✓ Profeti</li> <li>✓ Relativa all'atto di Parola [τὸ ῥηθὲν]</li> <li>✓ Livello: extra-diegetico</li> </ul>



<p>soma».</p>		<p>✓ Cfr. FIELD, F., <i>op. cit.</i> Tomo I, p.</p> <p><b>LXX [Is 62,11; Zc 9,9]</b></p> <p>62.11 ἰδοὺ γὰρ κύριος ἐποίησεν ἀκουστὸν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς εἶπατε τῇ θυγατρὶ Σιών ἰδοὺ σοὶ ὁ σωτὴρ παραγίνεται ἔχων τὸν ἑαυτοῦ μισθὸν καὶ τὸ ἔργον πρὸ προσώπου αὐτοῦ</p> <p>9.9 χαίρε σφόδρα θυγάτηρ Σιών κήρυσσε θυγάτηρ Ἱερουσαλήμ ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται σοὶ δίκαιος καὶ σῶζων αὐτὸςπραῦς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὑποζύγιον καὶ πῶλον νέον</p> <p><b>TM [Is 62,11; Zc 9,9]</b></p> <p>62.11 הִנֵּה יְהוָה יְהוּדָה הַשְּׂמַיִעַ אֶל-קֶצֶה הָאָרֶץ אָמְרוּ לְבַת-צִיּוֹן הִנֵּה יִשְׁעָךְ בָּךְ הִנֵּה שְׂכָרוֹ אִתּוֹ וּפְעֻלָּתוֹ לְפָנָיו:</p> <p>9.9 גִּילִי מְאֹד בַּת-צִיּוֹן הִלִּיעִי בַּת יְרוּשָׁלַם הִנֵּה מְלִכּוֹ יָבוֹא לָךְ צַדִּיק וְנוֹשֵׁעַ הוּא עָנִי וְרָכַב עַל-חֲמֹר וְעַל-עֵיר בֶּן-אֶתְנֹות:</p>
<p><sup>12</sup>Gesù entrò poi nel tempio e scacciò tutti quelli che vi trovò a comprare e a vendere; rovesciò i tavoli dei cambiavalute e le sedie dei venditori di colombe <sup>13</sup>e disse loro: «<i>La Scrittura dice:</i> <i>La mia casa sarà chiamata casa di preghiera ma voi ne fate una spelonca di ladri.</i>»</p>	<p>21.12 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψεν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς, 21.13 καὶ λέγει αὐτοῖς, <i>Γέγραπται,</i> <i>Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται, ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ποιεῖτε σπήλαιον ληστῶν.</i></p>	<p><b>Mt 21,12-13</b></p> <p>✓ Is 56,7; Ger 7,11 ✓ Commento ✓ Profeti ✓ Relativa all'atto di Scrittura [γέγραπται] ✓ Livello: meta-diegetico ✓ Cfr. FIELD, F., <i>op. cit.</i>,</p> <p><b>LXX [Is 56,7; Ger 7,11]</b></p> <p>56.7 εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου καὶ εὐφρανῶ αὐτοὺς ἐν τῷ οἴκῳ τῆς προσευχῆς μου τὰ ὀλοκαυτώματα αὐτῶν καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν ἔσονται δεκταὶ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου μου ὁ γὰρ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν</p> <p>7.11 μὴ σπήλαιον ληστῶν ὁ οἶκός μου οὐδ' ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ ἐκεῖ ἐνώπιον ὑμῶν καὶ ἐγὼ ἰδοὺ εώρακα λέγει κύριος</p> <p><b>TM [Is 56,7; Ger 7,11]</b></p> <p>56.7 וְהִבִּיאֹתִים אֶל-הַר קְדְשִׁי וְשִׂמְחֹתִים בְּבַיִת תְּפִלָּתי עוֹלְתֵיהֶם וְזִבְחֵיהֶם לְרִצּוֹן עַל-מִזְבְּחֵי כִּי בֵּיתִי בַּיִת-תְּפִלָּה יִקְרָא לְכָל-הָעַמִּים:</p>

		7.11 הַמְעַרְתָּ פְּרָצִים הֲיָה הַפֵּית הַזֶּה אֲשֶׁר-נִקְרָא-שְׁמִי עָלָיו בְּעֵינֵיכֶם גַּם אֲנֹכִי הִנֵּה רֹאֲתִי נֶאֱמַר-יְהוָה הִנֵּה רֹאֲתִי Mt 21,42-44
<p><sup>42</sup>E Gesù disse loro: «Non avete mai letto nelle Scritture: La pietra che i costruttori hanno scartata è diventata testata d'angolo; dal Signore è stato fatto questo ed è mirabile agli occhi nostri? <sup>43</sup>Perciò io vi dico: vi sarà tolto il regno di Dio e sarà dato a un popolo che lo farà fruttificare. <sup>44</sup>Chi cadrà sopra questa pietra sarà sfracellato; e qualora essa cada su qualcuno, lo stritolerà».</p>	<p>21.42 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς, Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν; 21.43 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρπούς αὐτῆς. 21.44 [Καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ λικμηήσει αὐτόν.]</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Sal 118[117],22-23</li> <li>✓ Commento</li> <li>✓ Ketubim</li> <li>✓ Relativa all'atto di Scrittura [γέγραπται]</li> <li>✓ Livello: meta-diegetico</li> <li>✓ Cfr. FIELD, F., <i>op. cit.</i>,</li> </ul> <p><b>LXX [Sal 117,22-23]</b> 117.22 λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας 117.23 παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν</p> <p><b>TM [Sal 118,22-23]</b> 118.22 אֲכֹן מֵאֲסֹן הַבּוֹנִים הֵיטָה לְרֹאֵשׁ פְּנֵה: 118.23 מֵאֲתָ יְהוָה הֵיטָה זֵאת הִיא נִפְלְאָת בְּעֵינֵינוּ:</p>
<p><sup>23</sup>Ed egli rispose: «Colui che ha intinto con me la mano nel piatto, quello mi tradirà. <sup>24</sup>Il Figlio dell'uomo se ne va, come è scritto di lui, ma guai a colui dal quale il Figlio dell'uomo viene tradito; sarebbe meglio per quell'uomo se non fosse mai nato!».</p>	<p>26.23 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ τὴν χεῖρα ἐν τῷ τρυβλίῳ οὗτός με παραδώσει. 26.24 ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἀνθρώπος ἐκεῖνος.</p>	<p>Mt 26,23-24</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Sal 41[40],10</li> <li>✓ Commento</li> <li>✓ Ketubim</li> <li>✓ Relativa all'atto di Scrittura [γέγραπται]</li> <li>✓ Livello: meta-diegetico</li> <li>✓ Cfr. FIELD, F., <i>op. cit.</i>,</li> </ul> <p><b>LXX [Sal 40,10]</b> 40.10 καὶ γὰρ ὁ ἀνθρώπος τῆς εἰρήνης μου ἐφ' ὃν ἤλπισα ὁ ἐσθίων ἄρτους μου ἐμεγάλυνεν ἐπ' ἐμὲ πτερισμόν</p> <p><b>TM [Sal 41,10]</b> 41.10 גַּם-אִישׁ שְׁלֹמִי אֲשֶׁר-בָּטַחְתִּי בּוֹ אוֹכֵל לֶחְמִי הִגְדִּיל עָלַי עֶקֶב:</p>
<p><sup>31</sup>Allora Gesù disse loro: «Voi tutti vi scandalizzerete per causa mia in questa notte. Sta scritto infatti: Percuoterò il pastore e saranno disperse le pecore del gregge,</p>	<p>26.31 Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοί ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, γέγραπται γάρ, Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσονται τὰ πρόβατα τῆς ποιμνῆς.</p>	<p>Mt 26,31-32</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Zc 13,7</li> <li>✓ Commento</li> <li>✓ Profeti</li> <li>✓ Relativa all'atto di Scrittura [γέγραπται]</li> <li>✓ Livello: meta-diegetico</li> <li>✓ Cfr. FIELD, F., <i>op. cit.</i>,</li> </ul>

<p><sup>32</sup>ma dopo la mia risurrezione, vi precederò in Galilea».</p>	<p>26.32 μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναι με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.</p>	<p><b>LXX [Zc 13,7]</b>  13.7 ῥομφαία ἐξεγέρθητι ἐπὶ τοὺς ποιμένας μου καὶ ἐπ' ἄνδρα πολίτην μου λέγει κύριος παντοκράτωρ πατάξατε τοὺς ποιμένας καὶ ἐκσπάσατε τὰ πρόβατα καὶ ἐπάξω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς ποιμένας  <b>TM [Zc 13,7]</b>  13.7 הָרֶבַע עֹרֵי עַל-רְעֵי וְעַל-גְּבֹר עֲמִיתִי נֶאֱמַר הַנְּהַי צְבָאוֹת הָיָה אֶת-הָרֶעָה וְהַפְּנִיצוּן הַצֵּאן וְהַשְׁבִּתִּי יְדֵי עַל-הַצֹּעְרִים:</p>
<p><sup>52</sup>Allora Gesù gli disse:  «Rimetti la spada nel fodero, perché tutti quelli che mettono mano alla spada periranno di spada. <sup>53</sup>Pensi forse che io non possa pregare il Padre mio, che mi darebbe subito più di dodici legioni di angeli? <sup>54</sup>Ma come allora si adempirebbero le Scritture, secondo le quali così deve avvenire?».</p>	<p>26.52 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,  Ἄποστρεψον τὴν μάχαιράν σου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς· πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μάχαιρῃ ἀπολοῦνται. 26.53 ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου, καὶ παραστήσει μοι ἄρτι πλείω δώδεκα λεγιῶνας ἀγγέλων; 26.54 πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ ὅτι οὕτως δεῖ γενέσθαι;</p>	<p><b>Mt 26,52-54</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Compimento delle scritture</li> <li>✓ Compimento</li> <li>✓ Scritture</li> <li>✓ Relativa all'atto di Scrittura [αἱ γραφαί]</li> <li>✓ Livello: meta-diegetico</li> <li>✓ Cfr. FIELD, F., <i>op. cit.</i>,</li> </ul>
<p><sup>55</sup>In quello stesso momento Gesù disse alla folla:  «Siete usciti come contro un brigante, con spade e bastoni, per catturarvi. Ogni giorno stavo seduto nel tempio ad insegnare, e non mi avete arrestato. <sup>56</sup>Ma tutto questo è avvenuto perché si adempissero le Scritture dei profeti».</p>	<p>26.55 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις,  Ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με; καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ ἐκαθεζόμενος διδάσκων καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με. 26.56 τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν.</p>	<p><b>Mt 26,55-56</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Compimento delle scritture dei profeti</li> <li>✓ Compimento</li> <li>✓ Profeti</li> <li>✓ Relativa all'atto di Scrittura [αἱ γραφαί]</li> <li>✓ Livello: meta-diegetico</li> <li>✓ Cfr. FIELD, F., <i>op. cit.</i>,</li> </ul>
<p><sup>8</sup>Perciò quel campo fu denominato “Campo di sangue” fino al giorno d’oggi. <sup>9</sup>Allora si adempì quanto era stato detto dal profeta Geremia: E presero trenta denari d’argento, il prezzo del venduto, che i figli di Israele avevano mercanteggiato, <sup>10</sup> e li diedero per</p>	<p>27.8 διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος Ἄγρὸς Αἵματος ἕως τῆς σήμερον. 27.9 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος, Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ, 27.10 καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξέν μοι κύριος.</p>	<p><b>Mt 27,8-10</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Zc 11,12-13</li> <li>✓ Compimento</li> <li>✓ Profeta Geremia</li> <li>✓ Relativa all'atto di Parola [τὸ ῥηθὲν]</li> <li>✓ Livello: extra-diegetico</li> <li>✓ Cfr. FIELD, F., <i>op. cit.</i>,</li> </ul>

il campo del vasaio, come mi aveva ordinato il Signore.		
---	--	--